

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	13:11 ὁ δὲ the / But	4:11 καὶ And	8:10 ὁ δὲ the / But	ὁ δὲ the / But		1
2	ἀποκριθεὶς answering					2
3	εἶπεν he said	ἔλεγεν he was saying	εἶπεν he said:	εἶπεν he said	וַיֹּאמֶר And he said:	3
4	αὐτοῖς to them	αὐτοῖς to them:				4
5	ὅτι ὑμῖν δέδοται that: / To you / it has been given	ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται To you / the / mystery / has been given	ὑμῖν δέδοται To you / it has been given	ὅτι ὑμῖν δέδοται that: / To you / it has been given	לְכֶם נָתַן To you / it was given	5
6	γνῶναι to know		γνῶναι to know	γνῶναι to know	לְדַעַת to know	6
7	τὰ μυστήρια the / mysteries		τὰ μυστήρια the / mysteries	τὰ μυστήρια the / mysteries	אֶת־רִזְיָ [dir. obj.] / [the] mysteries of	7
8	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	τῆς βασιλείας of the / kingdom	מַלְכוּת [the] kingdom of	8
9	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	τοῦ θεοῦ of the / God.	τοῦ θεοῦ of the / God.	τῶν οὐρανῶν of the / heavens.	שָׁמַיִם heavens.	9
10	ἐκείνοις δὲ to those / But	ἐκείνοις δὲ to those / But	τοῖς δὲ to the / But	τοῖς δὲ to the / But		10

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And he said: "To you it was given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven.
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	Then Yeshua said to his emissaries: "God has permitted you to experience the mysteries the Kingdom of Heaven had in store.

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
11		τοῖς ἔξωθεν to the / outside	λοιποῖς rest	λοιποῖς rest	וְלַשָּׂרָר And to the rest	11
12	οὐ δέδοται not / it has been given.					12
13	13:12 ὅστις γὰρ ἔχει whoever / For / has					13
14	δοθήσεται αὐτῷ it will be given / to him					14
15	καὶ περισσευθήσεται and / he will have superabundance.					15
16	ὅστις δὲ οὐκ ἔχει whoever / But / not / has					16
17	καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ and / what / he has / will be taken / from / him.					17
18	13:13 διὰ τοῦτο Because of / this					18
19	ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς in / parables	ἐν παραβολαῖς in / parables,	ἐν παραβολαῖς in / parables,	בְּמִשְׁלֵי in parables,	19
20	αὐτοῖς λαλῶ to them / I speak,	τὰ πάντα γίνετα the / everything / is,				20
21	ὅτι βλέποντες that / seeing	4:12 ἵνα βλέποντες so that / seeing	ἵνα βλέποντες so that / seeing	ὅτι βλέποντες that / seeing	כִּי רָאוּ because / seeing	21

<p>Notes</p> <p>L11 ἔξωθεν (Mk 4:11). Textual variant: N-A reads ἔξω.</p>		<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p>
		But to the rest it was given in parables, because they did
		<p>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</p>
		But until now those mysteries were only hinted at through the symbolic language of the prophets, for 'no eye

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22 οὐ βλέπουσιν not / they see	βλέπωσιν they might see	μὴ βλέπωσιν not / they might see	οὐ βλέπουσιν not / they see	לֹא רָאוּ not / they saw	22
23	καὶ μὴ ἴδωσιν and / not / they might perceive				23
24 καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	καὶ ἀκούοντες and / hearing	וְשָׁמוּעַ and hearing	24
25 οὐκ ἀκούουσιν not / they hear	ἀκούωσι they might hear		οὐκ ἀκούουσιν not / they hear	לֹא שָׁמְעוּ not / they heard	25
26 οὐδὲ συνίουσιν and not / they understand.	καὶ μὴ συνιῶσιν and / not / they might understand,	μὴ συνιῶσιν not / they might understand.	οὐδὲ συνίουσιν and not / they understand.	וְלֹא הֵבִינוּ and not / they understood.	26
27 13:14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς And / is fulfilled / to them					27
28 ἡ προφητεία Ἰσαΐου the / prophecy / of Ēsaias,					28
29 ἡ λέγουσα the [one] / saying:					29
30 ἀκοῆ ἀκούσατε Sound / you will hear					30
31 καὶ οὐ μὴ συνήτε and / not / not / you might understand					31
32 καὶ βλέποντες βλέψετε and / seeing / you will see					32

<p>Notes</p> <p>L25 ἀκούωσι (Mk 4:12). Textual variant: N-A reads ἀκούωσιν.</p> <p>L30 ἀκούσατε (Mt 13:14). Textual variant: N-A reads ἀκούσετε.</p>		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		not see, and they did not hear, and they did not understand.”
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
		could see, and no ear could hear, and no heart could understand’ beforehand the full scope of redemption the Kingdom of Heaven would bring.”

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
33 καὶ οὐ μὴ ἴδητε and / not / not / you might perceive.				33
34 13:15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία grew thick / For / the / heart				34
35 τοῦ λαοῦ τούτου of the / people / this				35
36 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν and / with the / ears / hardly / they heard				36
37 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν and / the / eyes / of them / they shut,				37
38 μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς lest / they might see / with the / eyes	μήποτε lest			38
39 καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν and / with the / ears / they might hear				39
40 καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν and / with the / heart / they might understand				40
41 καὶ ἐπιστρέψωσιν and / they might turn back	ἐπιστρέψωσιν they might turn back			41
42 καὶ ἰάσομαι αὐτούς and / I will heal / them.	καὶ ἀφεθῆ αὐτοῖς and / it might be forgiven / to them.			42

<p>Notes</p> <p>L36 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν (Mt 13:15). Textual variant: κ adds αὐτῶν after τοῖς ὠσὶν.</p>		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction